Porównanie tłumaczeń Psalmów 116:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, uchroniłeś mą duszę od śmierci, Moje oczy od łez,\* moje nogi od potknięcia;\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, Ty uchroniłeś mnie od śmierci, Me oczy — od łez, Nogi — od potknięcia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wybawił bowiem moją duszę od śmierci, oczy moje od płaczu, moją nogę od upadku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wyrwał duszę moję od śmierci, oczy moje od płaczu, nogę moję od upadku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo wyrwał duszę moję od śmierci, oczy moje od płaczu, nogi moje od upadku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uchronił bowiem moje życie od śmierci, moje oczy - od łez, moje nogi - od upadku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem uchroniłeś duszę moją od śmierci, Oczy moje od łez, nogi moje od upadku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uchroniłeś bowiem moje życie od śmierci, moje oczy od łez, moje nogi od upadku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty wybawiłeś mą duszę od śmierci, oczy moje od łez, a nogi od upadku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprawdę zachowałeś życie moje od śmierci, moje oczy od płaczu, nogi od potknięcia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wybawił moją duszę od śmierci, moje oko od łez, a moją nogę od upadku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uratowałeś bowiem moją duszę od śmierci, oko moje od łez, moją stopę od potknięcia. |

1. 1) <x>290 25:8</x>; <x>730 7:17</x>; <x>730 21:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) moje nogi od potknięcia MT G: wyrażenia brak w 4QPs o. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 56:14</x> [↑](#footnote-ref-4)